

10. Deutscher Lusitanistentag
X Congresso Alemão de Lusitanistas

M i g r a t i o n u n d E x i l
M i g r a ç ã o e e x í l i o

Programmübersicht Sektion 12/Programa Secção 12

Sprachen und Kulturen im Kontakt: Reise, Migration und Übersetzung/Línguas e culturas em contacto: viagens, migrações, traduções (Susana Kampff Lages/Johannes Kretschmer/Monica Savedra, UFF Niteroi)
Raum/Sala: Phil 1150

Donnerstag/Quinta-feira, 12.09.2013

08:00-09:00	Einschreibung im Institut für Romanistik (6. Stock)/Credenciamento
09:00-10:30	Eröffnungsvortrag/Conferência plenária de abertura - Prof. Dr. Mário Matos (Universidade do Minho): ' MIGRAÇÕES E EXÍLIOS LUSO-ALEMÃES '
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Tradução, literatura e teoria Kathrin Rosenfield (UFRGS): A« experiência luso-brasileira e rosiana do trágico»
	Sabrina Sedlmayer (UFMG): «Peripécias, viagens, conhecimento: versões em português de Ítaca»
	Paulo Oliveira (UNICAMP): «Faz sentido distinguir entre o subjetivo e o normativo na tradução?»
13:15-15:00	Mittagessen/Intervalo para almoço
15:00-16:30	Literatura, exílio e viagem Detlev Schöttker (Univ. Dresden): «"Rio - Residenz des Weltgeistes". Ernst Jüngers Brasilien-Tagebuch von 1936 und seine Publikation 1947»
	Johannes Kretschmer (UFF): «Hans Elsas, um caso-limite da tradução cultural»
16:30-17:00	Kaffeepause/Intervalo para café
17:00-18:30	Viagens, tradução e cultura] Luiz Montez (UFRJ): «Práticas tradutórias e validade historiográfica. Algumas questões trazidas pela tradução de relatos de viajantes europeus no Rio de Janeiro oitocentista»
	Heike Muranyi (UFMG): «Max Bense und Brasilien»
20:00-23:00	Senatsempfang im 'Haus der Patriotischen Gesellschaft'/Receção na Câmara Municipal de Hamburgo Überreichung des Georg-Rudolf-Lind-Förderpreises für Lusitanistik/ Entrega do prêmio Georg-Rudolf-Lind

Freitag/Sexta-feira, 13.09.2013	
09:00-10:30	Língua, Cultura, Tradução Marcos Bagno (UNB): «Genocídio, migração forçada e contato linguístico na formação do português brasileiro»
	Mônica Savedra/Marina Dupré Lobato (UFF): «Elementos linguísticos e (inter) culturais da interação Tempo, Modo e Aspecto em estudos de tradução alemão-português»
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Tradução (inter)cultural Cornelia Sieber (Uni Mainz): «Zé do Rock und das ‚Klein-Werden‘ des Deutschen und Portugiesischen durch Reise, Migration und Übersetzung»
	Maria Aparecida Salgueiro (UERJ): «Mediando Culturas: Tradução Intercultural e Afro-descendência no Brasil»
	Ingrid Schwamborn: «Problemas de tradução e o multilinguismo do romance histórico de Ana Miranda, “Desmundo”, 1996, e do filme “Desmundo”, 2003, de Alain Fresnot»
13:15-14:30	Mittagspause/Intervalo para almoço
14:30-16:30	Tradução de literatura alemã no Brasil] Elcio Cornelsen (UFMG): «“Franz Biberkopf está de volta!” <i>Berlin Alexanderplatz</i> e suas traduções em língua portuguesa»
	Karin Volobeuf (UNESP): «Unverhofftes Wiedersehen einer Übersetzung»
	Susana Kampff Lages (UFF): «Traduzir o eu. Reflexões para uma tradução dos <i>Diários de viagem</i> e os <i>Diários</i> de Franz Kafka para o português do Brasil»
16:30-17:00	Kaffeepause/Intervalo para café
17:00-19:00	Mitgliederversammlung des DLV/Assembleia geral do DLV
ab 20:00	Übergabe Festschrift Fátima Brauer
	Kulturabend mit Carola Saavedra - Lesung in der Bibliothek des Warburg-Hauses/Sarau de leitura com Carola Saavedra

Samstag/Sábado, 14.09.2013	
09:00-10:30	Abschlussvortrag/Conferência plenária de encerramento – Sílvia Melo-Pfeifer/Alexandra Schmidt: ' IMAGENS DO PORTUGUÊS LÍNGUA DE HERANÇA NA ALEMANHA '
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Tradução e poesia moderna Andrea Lombardi (UFRJ): «Um exílio na linguagem. Emilio Villa e Isaac Luria»
	Daniela Neves (Leitorado/Univ. Budapeste): «Murilo Mendes, tradutor da cultura na poesia»
	Márcio Seligman-Silva (UNICAMP): «Poema pós-histórico: poesia como exercício de tradução e encontro entre línguas e linguagens. O caso das Galáxias de Haroldo de Campos»
13:15-14:30	Mittagspause/ Intervalo para almoço
14:30-16:30	Teorias e práticas tradutórias Maurício Cardozo (UFPR): «Tradução, o limiar: relação e a questão da liminaridade como lugar»
	Renata Mancini (UFF): «Tradução intersemiótica: a escrita em quadrinhos»
	Sandra Tamele (Moçambique): «Tradução em Moçambique: História, Contexto e Perspectivas»
ab 20.00	Gemeinsames Abendessen/Jantar de confraternização Ort: <i>Krameramtsstuben</i>